

Newsletter 04/2015

W ramach projektu TransStar Europa na tę jesień przewidziane zostały liczne, ciekawe wydarzenia i publikacje.

W tym newsletterze znajdziecie Państwo:

**Wrażenia z Lwowskich Targów Książki (10.09. – 13.09.)**

**TransStar i literacki pociąg Regensburg – Pilsno (26.09.)**

**TransStar i Tłumaczeniowa Kostka Rubika w Berlinie (20.10. – 22.10.)**

**Publikacje TransStar w Słowenii, na Ukrainie i w Niemczech**

### **Wrażenia z Lwowskich Targów Książki**

W ramach XXII. Lwowskich Targów Książki, 12-go września miała miejsce prezentacja ukraińskiej antologii pt.: *Wszyscy inni*. Książka ta jest wynikiem długiej, chwilami trudnej, ale bardzo ciekawej pracy niemiecko-ukraińskiej grupy uczestników projektu *TransStar* nad tekstami autorstwa współczesnych, niemieckich pisarzy. Pracą kierował Jurko Prochasko. Podczas spotkania autorskiego Ulrike Almut Sandig zaprezentowała swoje opowiadanie pt.: *Słona woda*, a ukraińscy tłumacze – uczestnicy projektu *TransStar*, Olha Kravchuk i Yulia Mykytjuk – odczytali fragmenty swojego przekładu.

### **TransStar i literacki pociąg relacji Regensburg – Pilsno 26.09.**

Od 17.01 do 27.09. kursuje 'kulturalny pociąg' z Regensburga do Pilsna, w którym dochodzi do niemiecko-czeskich spotkań kulturowych. 26.09. odbędzie się w pociągu wydarzenie kulturalne z udziałem niemiecko-czeskiej grupy uczestników projektu *TransStar*, w skład której wchodzi m.in.: Martina Lisa, Martin Mutschler, Katka Ringesová i Daniela Pusch. Będą oni prezentować ciekawostki o autorach i autorkach tekstów przez nich tłumaczonych. Pociąg kursuje na trasie Niemcy – Czechy, jednak tłumaczenia będą prezentowane w kierunku odwrotnym. Teksty poetyckie takich autorów jak: Jaromír Typlt, Ondřej Buddeus, Jiří Daniček, Karel Aksamit i in. będą prezentowane podczas podróży w przekładzie na język niemiecki. Odjazd z Regensburga o 10:31, poetyckie bilety do nabycia bezpłatnie w pociągu.

### **TransStar i Tłumaczeniowa Kostka Rubika w Berlinie 20.10. – 22.10.**

Pod hasłem '*Opowiadanie europejskiej (-skich) historii*' w dniach 20. – 22.10. odbędzie się w Berlinie szósty i ostatni festiwal w ramach naszego projektu: *Tłumaczeniowa Kostka Rubika – sześć odsłon literatury europejskiej i jej przekładu*. Festiwal zapoczątkuje uroczyste spotkanie na temat tłumaczeń literackich, które odbędzie się 20-go września w siedzibie Fundacji Roberta Boscha. Obecni będą m.in. Elke Erb, która zaprezentuje swoją poezję, Martin Pollack, który wygłosi wykład o 'Europejskich

życiorysach' oraz bośniacki muzyk Damir Imamović. Uczestnicy projektu TransStar Ana Dejanović, Ringesová, Daniela Čančar, Yulia Mykytjuk i Zofia Sucharska odczytają tłumaczenia wierszy w pięciu językach, a Yulia Mykytjuk i Anja Wutej przedstawią pantomimę o wzlotach i upadkach w pracy tłumacza. Kolejna uczestniczka projektu TransStar – Irena Smodiš odniesie się w swoim wystąpieniu do wykładu Martina Pollacka.

Na 21-go września zaplanowana została kolejna część festiwalu, tym razem w berlińskim 'Warsztacie Literackim'. Odbędzie się tutaj dyskusja, w której udział wezmą poeci tacy jak Andrzej Kopacki (Warszawa), Veronika Dintinjana (Ljubljana) i Ondřej Buddeus (Praga) oraz tłumacze ich utworów: Jakob Waloszczyk, Marlena Breuer, Anja Wutej i Martina Lisa. Dyskusję poprowadzi Dagmar Leupold.

Również ostatniego dnia, tj. 22-go października, Tłumaczeniowa Kostka Rubika będzie gościła w berlińskim 'Warsztacie Literackim', gdzie zaprezentowany zostanie niemiecko-ukraiński performance z udziałem Ulrike Almut Sandig i Hryhorija Semenčuka, uzupełnione czytaniem tekstów powstałych na przestrzeni trzech lat w ramach projektu TransStar. Teksty te, których autorami są m. in. Boris Dežulović, Myroslaw Dotschynetz, Miklavž Komelj i Radek Frirdich, zostaną zaprezentowane przez tłumaczy projektu TransStar, jak na przykład Constanze Aka, Stefan Heck, Marlena Breuer, Anna Hodel, Anja Wutej, Katka Ringesová i Martina Lisa. Szczegółowy program wydarzenia zamieszczony został na stronach [transstar-europa.com](http://transstar-europa.com) i [www.slavistik.uni-tuebingen.de/transstar.html](http://www.slavistik.uni-tuebingen.de/transstar.html).

## **Publikacje *TransStar* w Słowenii, na Ukrainie i w Niemczech**

### **Słowenia**

W październiku 2015 nakładem Wydawnictwa Naukowego Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu w Ljubljanie ukażą się tłumaczenia powstałe w wyniku pracy niemiecko-słoweńskiej grupy uczestników projektu TransStar Europa. Publikacja zostanie wydana przez Amalię Maček, Tinę Štrancar oraz Tanję Žigon i będzie nosić tytuł „*Pięć dróg do przekładu*”. Pięcioro uczestników projektu i pięć dróg, ponieważ choć każdy z nich mógł liczyć w przeciągu trzech lat trwania projektu na opiekę mentorki Amalii Maček, to musiał jednak sam stawić czoła wyzwaniom, jakie niósł ze sobą przekład literacki oraz funkcja managera kultury. Te zebrane w publikację teksty, zarówno niemieckie oryginały, jak i przekład na język słoweński to historie i fragmenty powieści, ukazujące różnorodność współczesnej literatury niemieckiego obszaru językowego. Wśród autorów znajdziemy m. in. takie nazwiska jak Irena Brežná, Sudabeh Mohafez, Angelika Klüssendorf. W publikacji znajdziemy fragment powieści *W czasach gdy ubywało światła* Eugena Ruge oraz nagrodzone w 2007 roku nagrodą im. Ingeborg Bachmann opowiadanie *Turksib* Lutza Seilera. Publikacja jest wynikiem innowacyjnej, ciekawej, kreatywnej ale momentami też trudnej pracy uczestników niemiecko-słoweńskiej grupy: Any Dejanović, Alenki Lavrin, Karmen Schödel, Ireny Smodiš i Janka Trupeja nad przekładem literackim.

### **Ukraina**

W maju tego roku nakładem czerniowickiego wydawnictwa *Knyhy XXI* ukazała się monografia Marii Ivanytskiej pt.: *Osobowość tłumacza w niemiecko-ukraińskich kontaktach literackich*. Autorka publikacji analizuje transfer literatury ukraińskiej do państw niemieckiego obszaru językowego od połowy XIX-go wieku do czasów współczesnych, ze szczególnym uwzględnieniem socjokulturowych, politycznych i osobowych kontekstów tego zjawiska. W centrum jej badań znajduje się osoba

tłumacza, jego osobowość językowa, jego działalność translacyjna oraz różnorodność jego ról społecznych.

Tuż przed Lwowskimi Targami Książki we wrześniu, w kijewskim wydawnictwie *Krytyka* ukazał się tom zawierający przekłady na język ukraiński autorstwa uczestników projektu TRansStar. Publikacja nosi tytuł *Wszyscy inni* i jest zbiorem tekstów współczesnych autorów niemieckich, takich jak: Zsuzsanna Gahse, Felicitas Hoppe, Svenja Leiber, Silke Scheuermann, Ralf Rothmann i Katja Lange-Müller. Autorami tłumaczeń są: Yulia Mykytjuk, Olha Kravchuk, Olha-Daryna Drachuk, Mykola Lipisivitskyj i Valentyna Bilokrynytska.

## Niemcy

W najbliższych dniach ukaze się antologia przekładów literackich zatytułowana *Opowiadanie historii. Teksty z siedmiu krajów*. Publikacja została przygotowana w ramach projektu TransStar i zawiera tłumaczenia na język niemiecki z języka ukraińskiego, czeskiego, polskiego, chorwackiego, serbskiego, bośniackiego i słoweńskiego. Tom został przygotowany i wydany przez Marlenę Breuer, Claudię Dathe, Paula Grubera, Sofię Onufriv, Danielę Pusch i Anję Wutej. W rozdziałach zatytułowanych *Praca, Miejsca* i *Ból*, znajdziemy krótkie formy prozatorskie, lirykę oraz fragmenty powieści ważnych, młodych i uznanych autorów z ww. państw, a wśród nich pojawią się takie nazwiska jak Jurij Izdryk, Boris Dežulović, Sylwia Chutnik, Ondřej Buddeus, Adisa Bašić czy Miklavž Komelj.

Aktualne informacje dotyczące tłumaczeń, projektu TransStar Europa oraz Tłumaczeniowej Kostki Rubika znajdziecie Państwo na stronie internetowej projektu [www.transstar-europa.com](http://www.transstar-europa.com)



Projekt współfinansowany ze środków programu Unii Europejskiej „Lifelong Learning”

Odpowiedzialność za treści zawarte w tej publikacji ponosi jedynie jej autor. Komisja nie ponosi odpowiedzialności za przetwarzanie zawartych w niej treści.

Projekt Tłumaczeniowa Kostka Rubika jest współfinansowany przez:

Robert Bosch **Stiftung**

oraz

KULTURSTIFTUNG  
DES  
BUNDES